



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR028	COMPONENTE CURRICULAR: Tradução para a língua inglesa II	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: 0	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Desenvolver nos alunos as habilidades e técnicas necessárias para tradutores que traduzem para a língua inglesa, com ênfase em textos criativos (peças publicitárias, textos literários, quadrinhos, filmes etc.).

EMENTA

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita para a língua inglesa, com enfoque em textos criativos (publicitários, literários, humorísticos, audiovisuais etc.). Capacitação básica na elaboração de versões, visando a adequação estilística do texto traduzido.

PROGRAMA

Tradução para o inglês de textos criativos:

- A- Textos publicitários: propagandas
- B- Textos literários: contos e crônicas
- C- Textos de humor: quadrinhos
- D- Textos audiovisuais: filmes
- E- Textos técnico-científicos envolvendo a temática trajetória histórica da política de desenvolvimento e proteção ambiental nacional e regional.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

LANDERS, Clifford E. *Literary translation: a practical guide*. Clevedon/England: Multilingual Matters, 2001.

NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. Madrid, ed. Cátedra: 2004.

ROSAS, Marta. *Tradução de Humor: Transcriando Piadas*. Rio de Janeiro: Editora Lucernas, 2002.

BAKER, Mona. *In Other Words: A course book on translation*. UK: Routledge, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ROBINSON, Douglas. *Construindo o Tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Edusc: Bauru, 2002.

COWIE, A. P. (org). *Phraseology – theory, analysis and applications*. Oxford: Oxford University Press, 1998.

GARCIA YEBRA, Valentín. *En torno de la traducción*. Madrid: Editora Gredos, 1983.

LARANJEIRA, Mário. *Poética da Tradução*. São Paulo: EDUSP, 2003.

BONINI, Adair. *Generos textuais e cognição: um estudo sobre a organização cognitiva da identidade dos textos*. Florianópolis: Editora Insular, 2002.

POSSENTI, Sírio. *Os humores da língua*. Campinas, SP: Mercado de Letras, 1998.

APROVAÇÃO

____/____/____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____/____/____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)